

西南史地文獻

第三十五卷

中國西南文獻叢書



中國西南文獻叢書·第三輯

西南史地文獻

第三十五卷

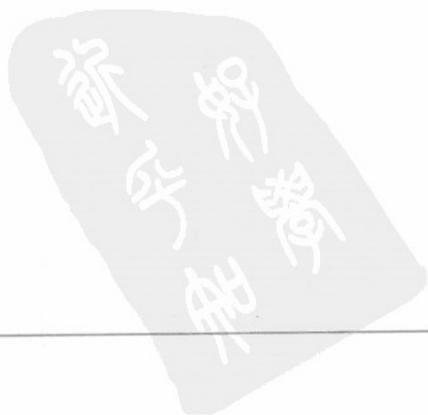


本輯主編：繆文遠

副主編：徐麗華

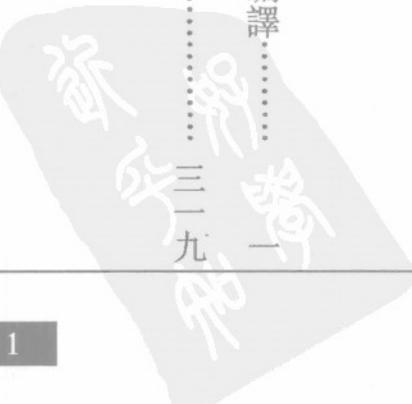
張振興

辛佩峰



本卷目錄

- 西康之神密水道記 [英國] 詹姆斯瓦特撰 [民國] 楊慶鵬編譯……………
苗疆屯防實錄 一 [清] 撰人不詳……………
三一九



【英國】詹姆斯瓦特 撰
【民國】楊慶鵬 編譯

西康之神秘水道記

《西康之神秘水道記》，英國詹姆斯瓦特撰，民國楊慶鵬編譯。本書據民國鉛印本影印，原書尺寸十九點五乘十三點五厘米，版心尺寸十五點八乘十厘米。



西康之神秘水道記目次

發刊詞

序言

著者序言

例言

旅行經過之地圖

第一章 經康秦山入中國

第二章 中甸高原

第三章 花木及冰川

第四章 多格伊拉牧場

第五章 白雲山神聖地

第六章 層巒中之植物採集

第七章 總玉湖邊

第八章 多格伊拉進香隊

資
乎
知
者
也

第九章 入藏

第十章 沿于河

第十一章 薩爾溫道上

第十二章 侏儒及奴隸

第十三章 魁內塘

第十四章 盧子及嫩人

第十五章 德魯道上

第十六章 時定風帶之薩爾溫

第十七章 返扎木東

第十八章 道出花崗石峽谷中

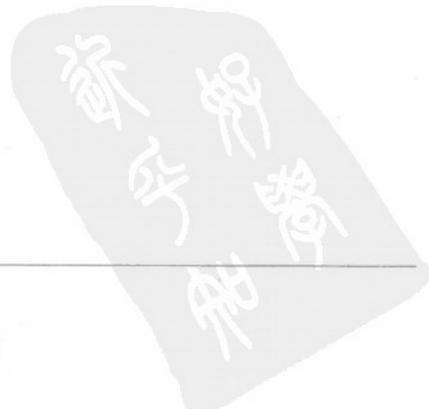
第十九章 匝瓦廊

第二十章 旅行之末

第二十一章 回程

附錄

西康之神秘水道



蒙藏叢書發刊詞

泱泱神州。葱嶺東崩。五族一家。蔚成華國。厥惟蒙藏。屏藩西北。強鄰覬覦。忽生荆棘。西藏糾紛。外蒙獨立。言念回疆。頻來煽惑。輔如離車。中原危仄。披棘斬荆。端賴羣力。內地士民。尙多閉塞。蒙藏回疆。罔能認識。戈壁平沙。岡底斯域。英日俄人。著作千百。回顧我邦。何乃守默。古語有云。楚弓楚得。啓發憤悱。安敢辭責。爰就調查。最近所得。參以譯篇。攷諸舊刻。歷史淵源。宗教輔翼。地理縱橫。外交迫逼。政治因循。實業伏匿。經濟困窮。交通隔塞。教育衰頹。風俗謹飭。不厭搜羅。遑顧晷昃。彙成叢書。付之刊勒。貢獻邦人。研求靡忒。注意邊防。急其所急。我理我疆。一心一德。秉茲精神。五族和輯。邊患不生。國旗生色。億萬斯年。葱嶺屹豈。

中華民國二十二年五月五日石青陽題

序言

在昔吾國關於康藏兩地，記載特少。而西藏誌，前後藏考，烏斯藏記等書，又皆詳於藏而略於康。自清末趙爾豐擬建西康行省而後，於是始有西康建省記，西康疆域溯古錄，西康之實況等書梓行。英人關於康藏之記載，不下二百餘種。顧吾國之所謂西康青海，而英人則以西藏包括之。卽如本書之命名，按英文應譯爲西藏之神秘水道記，是以著者譯者皆稱西藏，而余則根據書中事實，改爲西康之神秘水道記。蓋以書中所述，著者所經，非惟未至西藏一步，卽其所周行者，亦祇西康省南部與滇省毗連之一部份，尙不及西康省十之一。但著者關於此一部份之所有，如山川之形勢，動植之蕃衍，及人種之異同，莫不條分而縷析之，實爲吾國西康書中所未見。且此書之第十九章厄瓦郎，於解決「西藏問題」，頗足供吾人參考之價值。時余主任蒙藏委員會編譯事務，故特延楊君圖南譯出。梓以問世，或

亦爲欲認識西康者之一助也。

民國二十二年二月鄭寶善序於首都蒙藏委員會編譯室



著者序言

承蒙劍橋大學教授詹姆士瓦特(Profenor Jamer Ward)不以余爲棄材也，慨允校閱本書之原始筆記錄。他山之助，益我良多。今余之作此書也，不過據筆記錄之事實，更渲染烘托之而已。書中之精彩處，乃先生諄諄教誨之結晶。但糝謬之點，恐亦不免，是則余之頭腦頑陋，不能領會精意之過也。先生高誼，而余以不進之材，竟誤解債事。余之罪戾，償贖無日矣。

書中中國地名拚法，一本大衛斯上尉(General H. R. Davis)(Wace's)所作之雲南地圖。至西藏地名之拚法，其爲余足跡所經者，悉宗西藏語譯出，竭盡棉力，務求正確。其他未到之處，則取法於亞力克騰門先生(Mr. Eric Reichman)之拚法。

編纂索引，誠繁難乏味之工作。而余妻慷慨任之，針黹之暇，耐苦相助，底於成功。是則著者尤當特別感謝者也。

例言

一，瓦特上尉之此次旅行，由緬甸經雲南而西康。原冀由康入藏，遍訪高原谷地，搜集奇異資料，以饗國人。不圖到達鹽井之後，適藏人與國軍構釁，大有風聲鶴唳，草木皆兵之概。因而轉入緬甸境德魯士司，更希由此西上，至於拉薩。無如程途險阻，人難飛渡，不得已仍由原經路綫折而遄返。但揚子江瀾滄江薩爾溫河三大平行流域，著者足跡幾遍。發見礦植各物，與夫士著之風俗人情，日記成帙，亦國人所當引為良好史料，而加以參考者也。

二，書中所譯地名關名土司名，或取證圖籍，或得諸探問，或僅譯其音。茲分述之，並取例如左；

A 地名關名，地圖中無漢名，不得已僅譯其音者。如 Nerinka 譯為恩梅開，Kambaiti Pass 譯為堪普提關等之類。

B村落更其小焉者，略圖多不載及。如 *Sso* 譯寺村 *T'an-Tui* 譯湯多村，*Hsien to* 譯仙剎村等之類。

C土司則史誌有名，但音詞各異，何去何從，莫衷一是。如 *Moo* 譯莫索土司，*Tibu* 譯利蘇土司，*Mingha* 譯明加土司等之類。

三，書中植物名稱，多奇異而不習見，尤非普通植物辭源等書，所能採集，故逡譯頗費考慮。備承中央大學植物分類學教授耿其理先生，詳加考證，註以專名。他山之助，譯者感謝無已。

中華民國十九年十二月譯者楊慶鵬謹識於內政部禮俗司

